

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît douze fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 432

non-membres: 30 francs (20 euros). Compte de chèques postaux: Lausanne 10-3056-2.

Septembre 2002

«Il n'y a pas de pensée hors des mots qui l'expriment. (...) Si vous stérilisez le langage d'un individu, son univers de mots, vous désertifiez son univers mental. (...) Un langage détérioré dans sa syntaxe, réduit, restreint, simplifié dans son vocabulaire devient en lui-même dangereux, car il invite ceux qui le reçoivent en héritage à un rétrécissement de conscience.»

(Gérald Antoine)

## Passible de...

C'est abusivement qu'on fait parfois de *passible* un synonyme d'*assujetti* à: «Vous êtes passible de l'impôt sur la fortune.»

*Passible de*: «qui doit subir, qui a mérité de subir une peine, une amende, une sanction» ne peut s'appliquer qu'à un coupable: tout délinquant est passible d'un châtement.

Le sens théologique ancien de *passible*: «qui est capable d'éprouver la douleur ou le plaisir; qui peut souffrir, éprouver des sensations» est de nos jours inusité.

(Défense du français, n° 432, septembre 2002)

## Traçabilité

De l'anglais *traceability* ce néologisme est apparu au début des années septante dans le vocabulaire de certaines techniques scientifiques. La *traçabilité* est la possibilité d'identifier l'origine et de reconstituer le parcours d'un produit, de sa production à sa diffusion: traçabilité de la viande bovine, de produits sanguins.

Ce terme doit cependant être réservé au domaine scientifique et ne pas se substituer, dans d'autres cas, à *trace* ou à *dépistage*.

(Défense du français, n° 432, septembre 2002)

## «Reality show»

Littéralement «spectacle de réalité», cet anglicisme désigne, dans le jargon de l'audiovisuel, l'exploitation du mal-être et le braquage des sentiments par reconstitution, simulation ou improvisation d'événements dramatiques. Il s'applique à tout fait divers, tranche de vie réelle, prise sur le vif ou reconstituée en studio d'après la réalité.

En français, cette expression peut fort bien être remplacée par: prise ou tranche de vie, télé-réalité, télé-vérité ou encore, comme au Québec, émission-vérité (sur le modèle de cinéma-vérité).

(Défense du français, n° 432, septembre 2002)

## Ubuesque

C'est à l'auteur d'*Ubu roi* lui-même qu'on doit la création de l'adjectif dérivé *ubuesque*. Dans une lettre à Laurent Tailhade, Alfred Jarry mentionne son «théâtre ubuesque et mirlitonnesque» (*Europe* 623/624, 1981).

Ce qualificatif désigne ce qui rappelle le personnage créé par Jarry: agressivité grotesque et dérisoire, mégalomanie, caractère cruel, cynique, lâche et poltron.

Ce terme ne devrait s'appliquer qu'à une personne possédant ces attributs ou à une situation réunissant ces caractéristiques. Mais un fâcheux glissement de sens fait parfois d'*ubuesque* un synonyme d'absurde, d'aberrant ou d'excentrique. Une telle dérive sémantique est à éviter.

(Défense du français, n° 432, septembre 2002)

## «Stock-option»

Anglicisme très répandu dans les milieux d'affaires pour désigner un système d'option sur achat d'actions au sein d'une entreprise. Une *stock-option* c'est le droit d'acheter – à un prix et à une date fixés d'avance – des actions d'une société.

Exprimée en français, cette opération se dit: option d'achat, option de titres.

(Défense du français, n° 432, septembre 2002)

## Vulcanologie ou volcanologie?

Le nom *volcanologie* (étude, sciences des volcans) est aujourd'hui adopté par tous les dictionnaires. Son synonyme *vulcanologie* (1910), formé sur le nom de *Vulcain*, dieu romain du feu, a vieilli.

Toutefois, lors de réédition d'ouvrages d'auteurs anciens, la graphie *vulcanologie* devrait être maintenue, sauf avis contraire de l'éditeur.

Le *Dictionnaire de l'orthographe* d'André Jouette (1993) mentionne: «*Volcanologie* (étude des volcans). Ne pas confondre avec *vulcanologie* (étude de la vulcanisation du caoutchouc).»

(Défense du français, n° 432, septembre 2002)